Porównanie tłumaczeń Jakuba 5:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Cierpi zło ktoś wśród was niech się modli weseli się ktoś niech śpiewa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cierpi ktoś między wami?\* Niech się modli. Cieszy się ktoś? Niech śpiewa pieśni.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Cierpi zło ktoś wśród was? Niech się modli; jest dobrej myśli ktoś? Niech śpiewa. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Cierpi zło ktoś wśród was niech się modli weseli się ktoś niech śpiewa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy jest wśród was ktoś w nieszczęściu? Jeśli tak, niech się modli. Cieszy się ktoś? Niech śpiewa pieśni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cierpi ktoś wśród was? Niech się modli. Raduje się ktoś? Niech śpiewa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jest kto utrapiony między wami, niechże się modli; jest kto dobrej myśli, niechajże śpiewa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Smuci się kto z was? Niech się modli. Wesołego serca jest? Niechajże śpiewa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spotkało kogoś z was nieszczęście? Niech się modli! Jest ktoś radośnie usposobiony? Niech śpiewa hymny! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cierpi kto między wami? Niech się modli. Weseli się kto? Niech śpiewa pieśni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cierpi ktoś z was? Niech się modli. Jest ktoś w dobrym nastroju? Niech śpiewa psalmy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli ktoś z was cierpi z powodu nieszczęścia - niech się modli. Kto zaś jest radosny - niech wyśpiewuje Bogu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jakieś zło ktoś z was cierpi? — Niech się modli. Szczęśliwy jest? — Niech śpiewa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy cierpi ktoś spośród was, to niech się modli; gdy ktoś jest w dobrym nastroju, to niech śpiewa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cierpi kto pośród was? Niech się modli! Weseli się kto? Niech śpiewa psalmy! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як хтось між вами страждає, хай молиться. Як хтось радіє, хай співає псалми. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jest ktoś między wami w nieszczęściu? Niech się modli. Jest ktoś dobrej myśli? Niech śpiewa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jest ktoś z was w kłopocie? Powinien się modlić. Ktoś czuje się dobrze? Powinien śpiewać pieśni chwały. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Cierpi ktoś zło wśród was? Niech się modli. Jest ktoś w dobrym nastroju? Niech śpiewa psalmy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli ktoś z was cierpi, niech się modli. Jeśli ktoś jest pełen radości, niech uwielbia Pana, śpiewając Mu pieśni. |

1. 1) <x>230 50:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) śpiewa, ψαλλέτω, przy wtórze instrumentów. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 14:15</x>; <x>560 5:19</x>; <x>580 3:16</x> [↑](#footnote-ref-4)